

# AKTY PRIJATÉ ORGÁNMI ZRIADENÝMI MEDZINÁRODNÝMI DOHODAMI

## ROZHODNUTIE RADY PRE PRIDRUŽENIE MEDZI EÚ A UKRAJINOU č. 1/2014

z 15. decembra 2014,

ktorým prijíma svoj rokovací poriadok a rokovací poriadok Výboru pre pridruženie a podvýborov [2015/977]

RADA PRE PRIDRUŽENIE MEDZI EÚ A UKRAJINOU,

so zreteľom na Dohodu o pridružení medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a ich členskými štátmi na jednej strane a Ukrajinou na strane druhej <sup>(1)</sup> (ďalej len „dohoda“), a najmä na jej článok 462,

keďže:

- (1) V súlade s článkom 486 dohody sa od 1. novembra 2014 predbežne vykonávajú časti dohody.
- (2) Podľa článku 462 ods. 2 dohody prijme Rada pre pridruženie svoj rokovací poriadok.
- (3) Podľa článku 464 ods. 1 dohody má Rada pre pridruženie pomáhať pri plnení jej úloh Výbor pre pridruženie, zatiaľ čo podľa článku 465 ods. 1 dohody určí Rada pre pridruženie vo svojom rokovacom poriadku úlohy, ako aj spôsob práce Výboru pre pridruženie,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

### Článok 1

Týmto sa prijímajú rokovacie poriadky Rady pre pridruženie a Výboru pre pridruženie a podvýborov, ktoré sú uvedené v prílohách I a II.

### Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 15. decembra 2014

Za Radu pre pridruženie  
predsedníčka  
F. MOGHERINI

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 161, 29.5.2014, s. 3.

## PRÍLOHA I

## ROKOVACÍ PORIADOK RADY PRE PRIDRUŽENIE

## Článok 1

## Všeobecné ustanovenia

1. Rada pre pridruženie zriadená v súlade s článkom 461 ods. 1 Dohody o pridružení medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a ich členskými štátmi na jednej strane a Ukrajinou na strane druhej (ďalej len „dohoda“) plní svoje úlohy podľa článkov 461 a 463 dohody.
2. Ako sa stanovuje v článku 5 ods. 1 dohody, zmluvné strany vedú pravidelné zasadnutia politického dialógu na úrovni samitu. V súlade s článkom 5 ods. 2 dohody sa politický dialóg na úrovni ministrov uskutočňuje po vzájomnej dohode v rámci Rady pre pridruženie, ako sa uvádza v článku 460 dohody, a v rámci pravidelných zasadnutí zástupcov zmluvných strán na úrovni ministrov zahraničia.
3. Ako sa stanovuje v článku 462 ods. 1 dohody, Rada pre pridruženie sa skladá z členov Rady Európskej únie a členov Európskej komisie na jednej strane a z členov vlády Ukrajiny na strane druhej. V zložení Rady pre pridruženie sa zohľadňujú osobitné otázky, ktoré sa majú riešiť na danom zasadnutí. Rada pre pridruženie zasadá na úrovni ministrov.
4. Ako sa stanovuje v článku 463 ods. 1 dohody a na účely dosiahnutia cieľov uvedenej dohody má Rada pre pridruženie právomoc prijímať rozhodnutia, ktoré sú pre strany záväzné. Rada pre pridruženie prijme vhodné opatrenia na vykonávanie svojich rozhodnutí, a to v prípade potreby aj splnomocnením osobitných orgánov zriadených na základe tejto dohody konať v jej mene. Rada pre pridruženie môže vydávať aj odporúčania. Rozhodnutia a odporúčania sa prijímajú dohodou strán, po ukončení príslušných vnútorných postupov na ich prijatie. Rada pre pridruženie môže delegovať svoje právomoci na Výbor pre pridruženie.
5. Strany v tomto rokovacom poriadku sú tie, ktoré sú vymedzené v článku 482 dohody.

## Článok 2

## Predsedníctvo

Strany striedavo predsedajú Rade pre pridruženie počas obdobia 12 mesiacov. Prvé obdobie sa začína dňom prvého zasadnutia Rady pre pridruženie a končí sa 31. decembra toho istého roku.

## Článok 3

## Zasadnutia

1. Rada pre pridruženie zasadá aspoň raz ročne, ako aj vždy, keď si to vyžadujú okolnosti, a to po vzájomnej dohode strán. Ak sa strany nedohodnú inak, zasadnutia Rady pre pridruženie sa konajú na obvyklom mieste konania zasadnutí Rady Európskej únie.
2. Každé zasadnutie Rady pre pridruženie sa uskutoční v deň, na ktorom sa strany dohodli.
3. Zasadnutia Rady pre pridruženie spoločne zvolávajú tajomníci Rady pre pridruženie po dohode s predsedom Rady pre pridruženie najneskôr 30 kalendárnych dní pred dňom zasadnutia.

#### Článok 4

##### Zastúpenie

1. Ak sa členovia Rady pre pridruženie nemôžu zúčastniť na zasadnutí, môžu byť zastúpení. Ak si člen želá byť zastúpený, pred zasadnutím, na ktorom má byť člen zastúpený, písomne oznámi predsedovi Rady pre pridruženie meno svojho zástupcu.
2. Zástupca člena Rady pre pridruženie má všetky práva člena, ktorého zastupuje.

#### Článok 5

##### Delegácie

1. Členov Rady pre pridruženie môžu sprevádzať úradníci. Pred každým zasadnutím je predseda Rady pre pridruženie informovaný prostredníctvom sekretariátu Rady pre pridruženie o plánovanom zložení delegácie každej strany.
2. Rada pre pridruženie môže po dohode medzi stranami pozvať zástupcov iných orgánov strán alebo nezávislých odborníkov v danej oblasti, aby sa zúčastnili na jej zasadnutiach ako pozorovatelia alebo aby poskytli informácie o konkrétnych témach. Strany sa dohodnú na podmienkach, za ktorých sa uvedení pozorovatelia môžu zúčastniť na zasadnutiach.

#### Článok 6

##### Sekretariát

Úradník Generálneho sekretariátu Rady Európskej únie a úradník Ukrajiny vykonávajú spoločne funkciu tajomníkov Rady pre pridruženie.

#### Článok 7

##### Korešpondencia

1. Korešpondencia adresovaná Rade pre pridruženie sa posielajú tajomníkovi Únie alebo Ukrajiny, ktorý následne informuje druhého tajomníka.
2. Tajomníci Rady pre pridruženie zabezpečia, aby sa korešpondencia postúpila predsedovi Rady pre pridruženie a podľa potreby aj ostatným členom Rady pre pridruženie.
3. Takto rozposielaná korešpondencia sa zasiela podľa vhodnosti na Generálny sekretariát Európskej komisie, Európskej službe pre vonkajšiu činnosť, stálym zastúpeniam členských štátov pri Európskej únii a generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie, ako aj misii Ukrajiny pri Európskej únii.
4. Oznámenia predsedu posielajú adresátom tajomníci v mene predsedu. Takéto oznámenia sa v prípade potreby rozpošlú členom Rady pre pridruženie, ako sa stanovuje v odseku 3.

#### Článok 8

##### Dôvernoscť informácií

Pokiaľ strany nerozhodnú inak, zasadnutia Rady pre pridruženie sú verejné. Ak strana predloží Rade pre pridruženie informácie označené ako dôverné, druhá strana zaobchádza s takýmito informáciami ako s dôvernými informáciami.

## Článok 9

**Program zasadnutí**

1. Predseda Rady pre pridruženie vypracuje predbežný program každého zasadnutia. Tajomníci Rady pre pridruženie ho odošlú adresátom uvedeným v článku 7 najneskôr 15 kalendárnych dní pred zasadnutím.
2. Predbežný program zasadnutia obsahuje len body, v súvislosti s ktorými tajomníci dostali žiadosť o zaradenie do programu najneskôr 21 kalendárnych dní pred začiatkom zasadnutia. Takéto body nie sú zaradené do predbežného programu, pokiaľ neboli príslušné podporné dokumenty zaslané tajomníkom pred dátumom odoslania programu.
3. Rada pre pridruženie prijíma program na začiatku každého zasadnutia. Akýkoľvek bod, ktorý nie je zahrnutý do predbežného programu, môže byť do programu zahrnutý v prípade, že s tým strany súhlasia.
4. Po konzultáciách so stranami môže predseda skrátiť lehoty uvedené v odseku 1 s cieľom zohľadniť požiadavky konkrétneho prípadu.

## Článok 10

**Zápisnica**

1. Návrh zápisnice z každého zasadnutia vypracujú obaja tajomníci Rady pre pridruženie spoločne.
2. V zápisnici sa spravidla vo vzťahu ku každému bodu programu uvádza:
  - a) dokumentácia predložená Rade pre pridruženie;
  - b) akékoľvek vyhlásenia, ktoré sa zaznamenali do zápisnice na požiadanie člena Rady pre pridruženie a
  - c) záležitosti, na ktorých sa strany dohodli, ako sú prijaté rozhodnutia, schválené vyhlásenia a akékoľvek závery.
3. Návrh zápisnice sa predloží na schválenie Rade pre pridruženie. Rada pre pridruženie schváli uvedený návrh zápisnice na svojom nasledujúcom zasadnutí. Uvedený návrh zápisnice sa prípadne môže schváliť písomným postupom.

## Článok 11

**Rozhodnutia a odporúčania**

1. Rada pre pridruženie prijíma rozhodnutia a vydáva odporúčania na základe vzájomnej dohody medzi stranami a po ukončení príslušných vnútorných postupov.
2. Rada pre pridruženie môže takisto prijímať rozhodnutia alebo vydávať odporúčania písomným postupom, ak sa tak strany dohodnú. Na tento účel predseda Rady pre pridruženie rozpošle text návrhu v písomnej forme jej členom podľa článku 7 v lehote minimálne 21 kalendárnych dní, počas ktorej členovia oznámia akékoľvek výhrady alebo zmeny, ktoré chcú vykonať. Po konzultáciách so stranami môže predseda skrátiť uvedenú lehotu s cieľom zohľadniť požiadavky konkrétneho prípadu.
3. Aktom Rady pre pridruženie, v zmysle článku 463 ods. 1 dohody, sa priradí názov „rozhodnutie“ alebo „odporúčanie“, za ktorým nasleduje poradové číslo, dátum ich prijatia a opis ich predmetu. Uvedené rozhodnutia a odporúčania Rady pre pridruženie podpisuje predseda a overujú tajomníci Rady pre pridruženie. Rozhodnutia a odporúčania sa rozpošlú všetkým adresátom uvedeným v článku 7 tohto rokovacieho poriadku. Každá strana sa môže rozhodnúť uverejniť rozhodnutia a odporúčania Výboru pre pridruženie vo svojej príslušnej úradnej publikácii.
4. Každé rozhodnutie Rady pre pridruženie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia, pokiaľ nie je v rozhodnutí stanovené inak.

**Článok 12****Jazyky**

1. Úradnými jazykmi Rady pre pridruženie sú úradné jazyky strán.
2. Pokiaľ sa nerozhodne inak, rokovania Rady pre pridruženie vychádzajú z dokumentácie vyhotovenej v uvedených jazykoch.

**Článok 13****Výdavky**

1. Každá strana uhradí všetky výdavky, ktoré jej vznikli v dôsledku účasti na zasadnutiach Rady pre pridruženie, a to výdavky na personál, cestovné náklady a diéty, ako aj poštovné a telekomunikačné výdavky.
2. Výdavky v súvislosti s tlmočením počas zasadnutí, prekladom a rozmnožovaním dokumentov znáša Únia. V prípade, že si Ukrajina vyžaduje tlmočenie alebo preklad do alebo z iných jazykov, ako sú jazyky ustanovené v článku 12, znáša súvisiace výdavky Ukrajina.
3. Iné výdavky v súvislosti s materiálnym zabezpečením zasadnutí uhradí tá strana, ktorá organizuje zasadnutie.

**Článok 14****Výbor pre pridruženie**

1. V súlade s článkom 464 ods. 1 dohody Výbor pre pridruženie pomáha Rade pre pridruženie pri vykonávaní jej úloh. Výbor pre pridruženie sa skladá zo zástupcov strán, pričom v zásade ide o vyšších úradníkov.
2. Výbor pre pridruženie pripravuje zasadnutia a rokovania Rady pre pridruženie, v prípade potreby vykonáva rozhodnutia Rady pre pridruženie a vo všeobecnosti zabezpečuje plynulý priebeh vzťahu pridruženia a riadne fungovanie dohody. Výbor pre pridruženie posudzuje všetky otázky predložené Radou pre pridruženie, ako aj všetky ostatné otázky, ktoré sa môžu vyskytnúť v priebehu bežného plnenia dohody. Výbor pre pridruženie predkladá Rade pre pridruženie na schválenie návrhy alebo akékoľvek predlohy rozhodnutí alebo odporúčaní. V súlade s článkom 465 ods. 2 dohody môže Rada pre pridruženie delegovať právomoc prijímať rozhodnutia Výboru pre pridruženie.
3. Výbor pre pridruženie prijíma rozhodnutia a vydáva odporúčania, na ktoré je oprávnený podľa dohody.
4. V prípadoch, keď sa v dohode odkazuje na povinnosť alebo možnosť konzultácie alebo keď sa strany na základe spoločnej dohody rozhodnú navzájom konzultovať, sa tieto konzultácie môžu uskutočniť v rámci Výboru pre pridruženie, pokiaľ nie je v dohode uvedené inak. Ak strany súhlasia, konzultácie môžu pokračovať na zasadnutí Rady pre pridruženie.

**Článok 15****Zmeny rokovacieho poriadku**

Tento rokovací poriadok sa môže meniť v súlade s článkom 11.

---

## PRÍLOHA II

## ROKOVACÍ PORIADOK VÝBORU PRE PRIDRUŽENIE A PODVÝBOROV

## Článok 1

## Všeobecné ustanovenia

1. Výbor pre pridruženie zriadený v súlade s článkom 464 ods. 1 Dohody o pridružení medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu a ich členskými štátmi na jednej strane a Ukrajinou na strane druhej (ďalej len „dohoda“) pomáha Rade pre pridruženie pri plnení jej úloh a plní úlohy stanovené v uvedenej dohode, ktorými ho poverila Rada pre pridruženie. Podľa článku 465 ods. 1 dohody Rada pre pridruženie určí vo svojom rokovacom poriadku úlohy a spôsob práce Výboru pre pridruženie.
2. Výbor pre pridruženie pripravuje zasadnutia a rokovania Rady pre pridruženie, v prípade potreby vykonáva rozhodnutia Rady pre pridruženie a vo všeobecnosti zabezpečuje plynulý priebeh vzťahu pridruženia a riadne fungovanie dohody. Výbor pre pridruženie posudzuje všetky otázky predložené Radou pre pridruženie, ako aj všetky ostatné otázky, ktoré sa môžu vyskytnúť v priebehu bežného plnenia dohody. Výbor pre pridruženie predkladá Rade pre pridruženie návrhy alebo akékoľvek predlohy rozhodnutí alebo odporúčaní na schválenie.
3. Ako sa stanovuje v článku 464 ods. 2 dohody, Výbor pre pridruženie sa skladá zo zástupcov strán, pričom v zásade ide o vyšších úradníkov, ktorí sú zodpovední za konkrétne otázky, ktoré sa majú riešiť na danom zasadnutí.
4. Podľa článku 465 ods. 4 dohody, keď Výbor pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu, ako sa uvádza v článku 465 ods. 4 dohody (ďalej len „Výbor pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu“) plní úlohy, ktoré mu boli zverené podľa hlavy IV dohody, skladá sa z vyšších úradníkov Európskej komisie a Ukrajiny, ktorí sú zodpovední za obchod a záležitosti súvisiace s obchodom. Zástupca Európskej komisie alebo Ukrajiny zodpovedný za obchod a záležitosti súvisiace s obchodom vykonáva funkciu predsedu Rady pre pridruženie v súlade s článkom 2 tohto rokovacieho poriadku. Na zasadnutiach sa takisto bude zúčastňovať zástupca Európskej služby pre vonkajšiu činnosť.
5. Ako sa stanovuje v článku 465 ods. 3 dohody, Výbor pre pridruženie má právomoc prijímať rozhodnutia v prípadoch vymedzených v dohode a v oblastiach, v ktorých naň Rada pre pridruženie delegovala právomoci. Uvedené rozhodnutia sú pre strany záväzné a strany prijímú náležité opatrenia potrebné na ich vykonanie. Výbor pre pridruženie prijíma rozhodnutia na základe dohody strán, a to po ukončení príslušných vnútorných postupov potrebných na ich prijatie.
6. Strany v tomto rokovacom poriadku sú tie, ktoré sú vymedzené v článku 482 dohody.

## Článok 2

## Predsedníctvo

Strany striedavo predsedajú Výboru pre pridruženie počas obdobia 12 mesiacov. Prvé obdobie sa začína dňom prvého zasadnutia Rady pre pridruženie a končí sa 31. decembra toho istého roku.

## Článok 3

## Zasadnutia

1. Pokiaľ sa strany nedohodnú inak, Výbor pre pridruženie zasadá pravidelne aspoň raz ročne. Mimoriadne zasadnutia Výboru pre pridruženie sa môžu uskutočniť na žiadosť jednej zo strán a so súhlasom strán.

2. Každé zasadnutie Výboru pre pridruženie zvoláva jeho predseda na miesto a v deň, na ktorých sa strany dohodli. Sekretariát Výboru pre pridruženie vydá oznámenie o zvolaní zasadnutia najneskôr 28 kalendárnych dní pred začiatkom zasadnutia, pokiaľ sa strany nedohodnú inak.
3. Výbor pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu zasadá aspoň raz ročne, ako aj vždy, keď si to vyžadujú okolnosti. Zasadnutia zvoláva predseda Výboru pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu na miesto, v deň a spôsobom, na ktorom sa dohodli strany. Sekretariát Výboru pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu vydá oznámenie o zvolaní zasadnutia najneskôr 15 kalendárnych dní pred začiatkom zasadnutia, pokiaľ sa strany nedohodnú inak.
4. Pokiaľ je to možné, pravidelné zasadnutie Výboru pre pridruženie sa zvolá v dostatočnom predstihu pred pravidelným zasadnutím Rady pre pridruženie.
5. Vo výnimočných prípadoch a ak s tým strany súhlasia, sa zasadnutia Výboru pre pridruženie môžu uskutočniť s použitím akýchkoľvek dohodnutých technických prostriedkov, ako napríklad videokonferencie.

#### Článok 4

#### **Delegácie**

Pred každým zasadnutím sú strany informované prostredníctvom sekretariátu Výboru pre pridruženie o plánovanom zložení delegácií každej strany, ktoré sa zúčastňujú na zasadnutí.

#### Článok 5

#### **Sekretariát**

1. Úradník Únie a úradník Ukrajiny vykonávajú spoločne funkciu tajomníkov Výboru pre pridruženie a spoločne vykonávajú kancelárske úlohy v duchu vzájomnej dôvery a spolupráce, pokiaľ sa v tomto rokovacom poriadku nestanovuje inak.
2. Úradník Európskej komisie a úradník Ukrajiny, ktorí sú zodpovední za obchod a záležitosti súvisiace s obchodom, vykonávajú spoločne funkciu tajomníkov Výboru pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu.

#### Článok 6

#### **Korešpondencia**

1. Korešpondencia adresovaná Výboru pre pridruženie sa posielajú tajomníkovi Výboru pre pridruženie niektorej zo strán, ktorý následne informuje druhého tajomníka.
2. Sekretariát Výboru pre pridruženie zabezpečí, aby sa korešpondencia adresovaná Výboru pre pridruženie postúpila predsedovi Výboru pre pridruženie a aby sa v prípade potreby rozposlala ako dokumenty uvedené v článku 7.
3. Korešpondenciu predsedu posielajú sekretariát stranám v mene predsedu. Takáto korešpondencia sa v prípade potreby rozpošle podľa článku 7.

#### Článok 7

#### **Dokumenty**

1. Dokumenty rozposielajú tajomníci Výboru pre pridruženie.

2. Strana zašle svoje dokumenty svojmu tajomníkovi. Tajomník zašle tieto dokumenty tajomníkovi druhej strany.
3. Tajomník Únie rozposiela dokumenty príslušným zástupcom Únie a kópiu takejto korešpondencie systematicky zasiela tajomníkovi Ukrajiny.
4. Tajomník Ukrajiny rozposiela dokumenty príslušným zástupcom Ukrajiny a kópiu takejto korešpondencie systematicky zasiela tajomníkovi Únie.

#### Článok 8

##### **Dôvernosť informácií**

Pokiaľ strany nerozhodnú inak, zasadnutia Výboru pre pridruženie sú neverejné. Ak strana predloží Výboru pre pridruženie informácie označené ako dôverné, druhá strana zaobchádza s takýmito informáciami ako s dôvernými informáciami.

#### Článok 9

##### **Program zasadnutí**

1. Sekretariát Výboru pre pridruženie vypracuje predbežný program každého zasadnutia Výboru pre pridruženie, ako aj návrh operatívnych záverov stanovených v článku 10, a to na základe návrhov strán. Predbežný program rokovania obsahuje body, v súvislosti s ktorými dostal sekretariát Výboru pre pridruženie žiadosť o zaradenie do programu od jednej zo strán spolu s príslušnými dokumentmi najneskôr 21 kalendárnych dní pred dňom zasadnutia.
2. Predbežný program spoločne s príslušnými dokumentmi sa rozposiela v súlade s článkom 7 najneskôr 15 kalendárnych dní pred dňom začiatku zasadnutia.
3. Výbor pre pridruženie prijíma program na začiatku každého zasadnutia. Do programu možno zaradiť aj body, ktoré nie sú uvedené v predbežnom programe, ak sa tak strany dohodnú.
4. Predseda zasadnutia Výboru pre pridruženie môže na základe súhlasu druhej strany pozvať zástupcov iných orgánov strán alebo nezávislých odborníkov v danej oblasti na báze ad hoc, aby sa zúčastnili na jeho zasadnutiach s cieľom poskytnúť informácie o konkrétnych témach. Strany zabezpečia, aby uvedení pozorovatelia alebo odborníci rešpektovali všetky požiadavky dôvernosti.
5. Predseda zasadnutia Výboru pre pridruženie môže po konzultáciách so stranami skrátiť lehoty uvedené v odsekoch 1 a 2 s cieľom zohľadniť osobitné požiadavky.

#### Článok 10

##### **Zápisnica a operatívne závery**

1. Návrh zápisnice z každého zasadnutia Výboru pre pridruženie vypracujú tajomníci Výboru pre pridruženie spoločne.
2. V zápisnici sa spravidla vo vzťahu ku každému bodu programu uvádza:
  - a) zoznam účastníkov zasadnutia, zoznam úradníkov, ktorí ich sprevádzali, a zoznam prípadných pozorovateľov alebo odborníkov, ktorí sa zúčastnili na zasadnutí;
  - b) dokumentácia predložená Výboru pre pridruženie;

- c) vyhlásenia, ktoré sa zaznamenali do zápisnice na požiadanie Výboru pre pridruženie a
- d) operatívne závery zo zasadnutia podľa odseku 4.

3. Návrh zápisnice sa predloží na schválenie Výboru pre pridruženie. Výbor pre pridruženie schváli uvedený návrh zápisnice na svojom nasledujúcom zasadnutí. Návrh zápisnice sa prípadne môže schváliť písomným postupom. Návrh zápisnice Výboru pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu je potrebné schváliť do 28 kalendárnych dní po každom zasadnutí. Kópia sa zašle všetkým adresátom uvedeným v článku 7.

4. Návrh operatívnych záverov z každého zasadnutia vypracuje tajomník Výboru pre pridruženie strany predsedajúcej Výboru pre pridruženie a spolu s programom ho rozpošle stranám, zvyčajne najneskôr 15 kalendárnych dní pred dňom začiatku zasadnutia. Tento návrh sa v priebehu zasadnutia aktualizuje tak, aby na konci zasadnutia Výbor pre pridruženie, pokiaľ sa strany nedohodnú inak, prijal operatívne závery, v ktorých sa odzrkadľujú následné opatrenia dohodnuté stranami. Po schválení sa operatívne závery pripoja k zápisnici a ich vykonávanie sa preskúma počas nasledujúceho zasadnutia Výboru pre pridruženie. Na tento účel Výbor pre pridruženie prijme vzor, ktorý umožní sledovať každé opatrenie podľa konkrétnej lehoty na jeho vykonanie.

#### Článok 11

### Rozhodnutia a odporúčania

1. V osobitných prípadoch, keď je Výboru pre pridruženie dohodou udelená právomoc prijímať rozhodnutia alebo keď naň túto právomoc deleguje Rada pre pridruženie, Výbor pre pridruženie prijíma rozhodnutia. Okrem toho vydáva odporúčania. Rozhodnutia a odporúčania sa vydávajú na základe vzájomnej dohody strán a po ukončení príslušných vnútorných postupov. Každé rozhodnutie alebo odporúčanie podpíše predseda a overia tajomníci Výboru pre pridruženie.
2. Výbor pre pridruženie môže prijímať rozhodnutia alebo vydávať odporúčania písomným postupom, ak sa tak strany dohodnú. Písomný postup pozostáva z úradnej výmeny nót medzi tajomníkmi, ktorí konajú v zmysle dohody strán. Na tento účel sa text návrhu rozpošle podľa článku 7 v lehote minimálne 21 kalendárnych dní, počas ktorej sa musia oznámiť akékoľvek výhrady alebo zmeny. Predseda môže po konzultáciách so stranami skrátiť lehoty uvedené v tomto odseku s cieľom zohľadniť osobitné požiadavky. Po schválení znenia rozhodnutie alebo odporúčanie podpíše predseda a overia tajomníci.
3. Akty Výboru pre pridruženie sa nazývajú „rozhodnutie“ alebo „odporúčanie“. Každé rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom prijatia, pokiaľ nie je v rozhodnutí stanovené inak.
4. Rozhodnutia a odporúčania sa rozpošlú obom stranám.
5. Každá strana sa môže rozhodnúť uverejniť rozhodnutia a odporúčania Výboru pre pridruženie vo svojej príslušnej úradnej publikácii.

#### Článok 12

### Správy

Výbor pre pridruženie na každom pravidelnom zasadnutí Rady pre pridruženie podá Rade pre pridruženie správu o svojej činnosti a o činnosti podvýborov, pracovných skupín a iných orgánov.

#### Článok 13

### Jazyky

1. Úradnými jazykmi Výboru pre pridruženie sú úradné jazyky strán.

2. Pracovnými jazykmi Výboru pre pridruzenie sú angličtina a ukrajinčina. Pokiaľ sa nerozhodne inak, rokovania Výboru pre pridruzenie vychádzajú z jeho dokumentácie vyhotovenej v uvedených jazykoch.

#### Článok 14

#### Výdavky

1. Každá strana uhradí všetky výdavky, ktoré jej vznikli v dôsledku účasti na zasadnutiach Výboru pre pridruzenie, a to tak výdavky na personál, cestovné náklady a diéty, ako aj poštovné a telekomunikačné výdavky.
2. Výdavky v súvislosti s organizáciou zasadnutí a rozmnožovaním dokumentov znáša strana, ktorá je organizátorom zasadnutia.
3. Výdavky na tlmočenie počas zasadnutí a na preklad dokumentov do angličtiny alebo rumunčiny alebo z angličtiny alebo ukrajinčiny podľa článku 13 ods. 1 hradí strana, ktorá je organizátorom zasadnutia.

Tlmočenie a preklad do alebo z iných jazykov hradí priamo žiadajúca strana.

4. V prípade, že je potrebný preklad dokumentov do úradných jazykov Únie, výdavky znáša Únia.

#### Článok 15

#### Zmeny rokovacieho poriadku

Tento rokovací poriadok sa môže zmeniť rozhodnutím Rady pre pridruzenie v súlade s článkom 465 ods. 1 dohody.

#### Článok 16

#### Podvýbory, osobitné výbory alebo orgány

1. Výbor pre pridruzenie môže v súlade s článkom 466 ods. 1 a 3 dohody rozhodnúť o zriadení akéhokoľvek podvýboru v konkrétnych oblastiach, ktoré sú nevyhnutné pre vykonávanie dohody, a ktoré sa líšia od podvýborov stanovených v dohode, aby pomáhali Výboru pre pridruzenie pri plnení jeho úloh. Výbor pre pridruzenie môže rozhodnúť o zrušení akéhokoľvek takéhoto podvýboru, ako aj o vymedzení či zmene jeho rokovacieho poriadku. Pokiaľ sa nerozhodne inak, akýkoľvek takýto podvýbor podlieha právomoci Výboru pre pridruzenie, ktorému podáva správy po každom zasadnutí.
2. Pokiaľ nie je v dohode stanovené inak alebo v Rade pre pridruzenie dohodnuté inak, tento rokovací poriadok platí *mutatis mutandis* pre akýkoľvek podvýbor uvedený v odseku 1.
3. Zasadnutia podvýborov sa môžu konať pružne v prípade potreby buď osobne v Bruseli alebo na Ukrajine alebo napríklad prostredníctvom videokonferencie. Podvýbory sú platformou na monitorovanie pokroku pri aproximácii v konkrétnych oblastiach, na prerokovanie určitých otázok a výziev vyplývajúcich z tohto procesu a na formulovanie odporúčaní a operatívnych záverov.
4. Sekretariátu Výboru pre pridruzenie sa zasiela kópia všetkej súvisiacej korešpondencie, dokumentov a oznámení, ktoré sa týkajú akéhokoľvek podvýboru, osobitného výboru alebo orgánu.

5. Pokiaľ nie je v dohode stanovené inak alebo medzi stranami v rámci Rady pre pridruženie dohodnuté inak, akýkoľvek podvýbor, osobitný výbor alebo orgán má len právomoc vydávať odporúčania Výboru pre pridruženie.

#### Článok 17

Tento rokovací poriadok platí pre Výbor pre pridruženie v zložení pre otázky obchodu *mutatis mutandis*, pokiaľ nie je stanovené inak.

---